



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 705 τῆς 24ης ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1969

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

ΜΕΡΟΣ Ι

Ὁ περί τῆς Εὐρωπαϊκῆς Συμβάσεως περί Παροχῆς Πληροφοριῶν ἐπὶ τοῦ Κρατοῦντος ἐν τῇ Ἀλλοδαπῇ Δικαίου (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1969 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 5 τοῦ 1969

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΠΕΡΙ ΠΑΡΟΧΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΕΠΙ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΝΤΟΣ ΕΝ ΤΗ ΑΛΛΟΔΑΠΗ ΔΙΚΑΙΟΥ

Ἐπειδὴ τὴν 7ην Ἰουνίου 1968 ἐγένετο ἐν Λονδίνῳ ἡ Εὐρωπαϊκὴ Προοίμιον. Σύμβασις περί Παροχῆς Πληροφοριῶν ἐπὶ τοῦ Κρατοῦντος ἐν τῇ Ἀλλοδαπῇ Δικαίου.

Καὶ ἐπειδὴ ἐν τῷ ἄρθρῳ 17 τῆς ρηθείσης Συμβάσεως προβλέπεται ὅτι αὕτη δύναται νὰ ὑπογραφῆ ὑπὸ τῶν Κρατῶν Μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καὶ ὑπόκειται εἰς κύρωσιν ἢ ἀποδοχὴν ὑπ' αὐτῶν.

Καὶ ἐπειδὴ διὰ τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 8120 καὶ ἡμερομηνίαν 19 Σεπτεμβρίου 1968 ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσθη ὅπως ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία καταστῆ συμβαλλόμενον μέρος τῆς ρηθείσης Συμβάσεως καὶ ἐνεκρίθη ἡ ἐκ μέρους τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας ὑπογραφή αὐτῆς.

Καὶ ἐπειδὴ ἡ ρηθεῖσα Σύμβασις καὶ ἡ ἐκ μέρους τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας ὑπογραφή αὐτῆς δεόν νὰ κυρωθῶσι διὰ νόμου ψηφισμένου ὑπὸ τῆς Βουλῆς τῶν Ἀντιπροσώπων.

Διὰ ταῦτα ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Εὐρωπαϊκῆς Συνοπτικὸς τίτλος. Συμβάσεως περί Παροχῆς Πληροφοριῶν ἐπὶ τοῦ Κρατοῦντος ἐν τῇ Ἀλλοδαπῇ Δικαίου (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1969.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προκύπτῃ ἐκ τοῦ κειμένου, «Σύμβασις» σημαίνει τὴν Εὐρωπαϊκὴν Σύμβασιν περί Παροχῆς Πληροφοριῶν ἐπὶ τοῦ Κρατοῦντος ἐν τῇ Ἀλλοδαπῇ Δικαίου ἢ ὅποια ἐγένετο ἐν Λονδίνῳ τὴν 7ην Ἰουνίου 1968. Ἑρμηνεία.

3. Ἡ Σύμβασις, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐκτίθεται ἐν τῷ Πίνακι, καὶ ἡ ἐκ μέρους τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας ὑπογραφή αὐτῆς διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦνται. Κύρωσις Συμβάσεως Πίναξ.

ΠΙΝΑΞ

("Αρθρον 3)

Μέρος Ι.—ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΠΑΡΟΧΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ
ΕΠΙ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΝΤΟΣ ΕΝ ΤΗ ΑΛΛΟΔΑΠΗ ΔΙΚΑΙΟΥ

Προοίμιον

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης—
Φρονούντα ὅτι σκοπὸς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης εἶναι ἡ ἐπίτευξις μεί-
ζονος ἐνόητος μεταξύ τῶν Μελῶν αὐτοῦ·

Πεποιθότα ὅτι ἡ δημιουργία συστήματος διεθνoῦς ἀμοιβαίας βοηθείας, ἐπὶ τῷ
τέλει διευκολύνσεως τοῦ ἔργου τῶν δικαστικῶν ἀρχῶν ἐν τῇ λήψει πληροφο-
ριῶν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ κρατοῦν ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ δίκαιον, θέλει συνεισ-
φέρει εἰς τὴν ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ τούτου,

Συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

"Αρθρον 1

"Εκτασις ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως παρέχωσιν
ἀλλήλοις, συμφώνως ταῖς διατάξεσι τῆς παρούσης Συμβάσεως, πληροφορίας
ἐπὶ τῶν κρατούντων ἐν αὐτοῖς δικαίου καὶ δικονομίας εἰς τὸν ἀστικὸν καὶ ἐμπο-
ρικὸν τομέα, ὡς καὶ ἐπὶ τῆς δικαστικῆς αὐτῶν ὀργανώσεως.

2. Οὐχ ἦττον, δύο ἢ πλείονα Συμβαλλόμενα Κράτη δύνανται νὰ ἀποφασίσω-
σιν ὅπως ἐκτείνωσι, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς μεταξὺ των σχέσεις, τὴν ἔκτασιν
ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ εἰς τομεῖς ἐτέρους πλὴν τῶν μνημο-
νευομένων ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ. Τὸ κείμενον οἷασδήποτε τοιαύτης
συμφωνίας θέλει κοινοποιεῖται τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐ-
ρώπης.

"Αρθρον 2

Ἐθνικοὶ Σύνδεσμοι

1. Ἐπὶ τῷ τέλει ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἕκα-
στον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει συστήσει ἢ ὑποδείξει ἓνα καὶ μόνον Ὁργανι-
σμὸν (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερόμενον ὡς «ὕπηρεσία ὑποβολῆς αἰτήσεων») —

(α) εἰς ἣν θὰ ὑποβάλλωνται αἰτήσεις περὶ παροχῆς τῶν ὀριζομένων ἐν
"Αρθρῷ 1, παράγραφος 1, τῆς παρούσης Συμβάσεως, πληροφοριῶν,
ἐξ ἐτέρων Συμβαλλομένων Μερῶν·

(β) ἣτις θὰ χωρῆ εἰς τὴν λήψιν τῶν ἀναγκαίων μέτρων ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ
αἰτήσεων, συμφώνως τῷ ἀρθρῷ 6.

Ἡ Ὑπηρεσία ὑποβολῆς αἰτήσεων δύναται νὰ εἶναι εἴτε ἐν Ὑπουργικὸν Τμήμα
εἴτε ἕτερος κρατικὸς ὀργανισμὸς.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει συστήσει ἢ ὑποδείξει ἓνα ἢ πλείο-
νας ὀργανισμοὺς (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερομένους ὡς «ὕπηρεσία διαβιβάσεως
αἰτήσεων») εἰς ἣν θὰ ὑποβάλλωνται, ὑπὸ τῶν δικαστικῶν αὐτοῦ ἀρχῶν, αἰτήσεις
πρὸς λήψιν πληροφοριῶν, καὶ ἣτις ὑπηρεσία θὰ διαβιβάξῃ τὰς τοιαύτας αἰτήσεις
εἰς τὴν ἀρμοδίαν ἀλλοδαπὴν ὑπηρεσίαν ὑποβολῆς αἰτήσεων. Ἡ ὑπηρεσία ὑπο-
βολῆς αἰτήσεων δύναται νὰ ἐκτελῆ ἅμα καὶ καθήκοντα ὑπηρεσίας διαβιβάσεως
αἰτήσεων

3. Ἐκαστοι Συμβαλλόμενον Κράτος θέλει κοινοποιεῖ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ
τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης τὸ ὄνομα καὶ τὴν διεύθυνσιν τῆς ὑπηρεσίας ὑπο-
βολῆς αἰτήσεων, καὶ, ὡςάκις ἐνδείκνυται, τῆς ὑπηρεσίας ἢ ὑπηρεσιῶν διαβιβά-
σεως αἰτήσεων.

"Άρθρον 3

Ἄρχαι δικαιούμεναι εἰς τὴν ὑποβολὴν αἰτήσεων περὶ παροχῆς πληροφοριῶν

1. Αἱ αἰτήσεις περὶ παροχῆς πληροφοριῶν προέρχονται ἐν πάσῃ περιπτώσει ἀπὸ δικαστικὴν τινὰ ἀρχήν, καὶ ἐὰν ἔτι αὗται δὲν συνετάχθησαν ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ ἀρχῆς. Αἰτήσεις δύναται νὰ υποβληθῆ μόνον ἐν αἷς περιπτώσεσιν ἡρξάντο ἐν τῇ πραγματικότητι δικαστικὰ μέτρα.

2. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, ἐφ' ὅσον δὲν ἤθελε συστήσει ἢ ὑποδείξει ὑπηρεσίαν διαβιβάσεως αἰτήσεων, νὰ ὀρίσῃ, διὰ δηλώσεως γενομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ποίας τῶν ἀρχῶν τοῦ θεωρεῖ δικαστικὰς τοιαύτας, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς προηγουμένης παραγράφου.

3. Δύο ἢ πλείονα Συμβαλλόμενα Μέρη δύναται νὰ ἀποφασίσωσιν ὅπως ἐκτείνωσι, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς μεταξὺ τῶν σχέσεις τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καὶ ἐπὶ αἰτήσεων προερχομένων ἐξ ἀρχῶν ἐτέρων πλὴν τῶν δικαστικῶν τοιούτων. Τὸ κείμενον οἰασθῆποτε τοιαύτης συμφωνίας θέλει κοινοποιεῖται τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

"Άρθρον 4

Περιεχόμενον αἰτήσεων περὶ παροχῆς πληροφοριῶν

1. Πᾶσα αἴτησις περὶ παροχῆς πληροφοριῶν θέλει καθορίζει τὴν δικαστικὴν ἀρχὴν ἐξ ἧς προέρχεται ὡς καὶ τὴν φύσιν τῆς υποθέσεως, εἰς ἣν ἀφορᾷ ἡ αἴτησις. Αὕτη θέλει εἰδικώτερον καθορίζει, κατὰ τὸ ἐπακριβέστερον δυνατόν, τὰ ἐρωτήματα ἐφ' ὧν ζητεῖται ἡ παροχὴ πληροφοριῶν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ δίκαιον τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτους, ὡσάκις δὲ κρατῶσι πλείονα τοῦ ἐνὸς νομικὰ συστήματα ἐν τῷ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτει, τὸ σύστημα δικαίου, ἐφ' οὗ ζητεῖται ἡ παροχὴ πληροφοριῶν.

2. Ἡ αἴτησις θέλει ὡσαύτως καθορίζει τὰ γεγονότα τὰ ἀναγκαῖα τόσον διὰ τὴν ὀρθὴν κατανόησιν τῆς αἰτήσεως ὡσον καὶ διὰ τὴν διατύπωσιν ἐπακριβοῦς καὶ συγκεκριμένης ἀπαντήσεως. Ἀντίγραφα ἐγγράφων δυνατόν νὰ ἐπισυναφθῶσι τῇ αἰτήσει, ἐφ' ὅσον τοῦτο κρίνεται ἀναγκαῖον πρὸς διευκρίνισιν τοῦ περιεχομένου τῆς αἰτήσεως.

3. Ἡ αἴτησις δύναται νὰ περιέχῃ ἐρωτήματα ἐπὶ τομέων ἐτέρων πλὴν τῶν μνημονευομένων ἐν ἄρθρῳ 1, παράγραφος 1, ὡσάκις ταῦτα ἀφορῶσιν εἰς τὰ κυρίως ἐρωτήματα τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ αἰτήσει.

4. Ἐν αἷς περιπτώσεσιν ἡ αἴτησις δὲν εἶναι συντεταγμένη ὑπὸ τινος δικαστικῆς ἀρχῆς, αὕτη δέον ὅπως συνοδεύηται ὑπὸ τῆς ἀποφάσεως τῆς ἐν λόγῳ ἀρχῆς, τῆς ἐξουσιοδοτούσης τὴν ὑποβολὴν τῆς αἰτήσεως.

"Άρθρον 5

Διαβιβάσις αἰτήσεως περὶ παροχῆς πληροφοριῶν

Ἡ αἴτησις περὶ παροχῆς πληροφοριῶν θέλει διαβιβάζεται εὐθέως εἰς τὴν ὑπηρεσίαν ὑποβολῆς αἰτήσεων τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτους, ὑπὸ τῆς ὑπηρεσίας διαβιβάσεως αἰτήσεων ἢ, ἐλλείψει τοιαύτης ὑπηρεσίας, ὑπὸ τῆς δικαστικῆς ἀρχῆς ἐξ ἧς αὕτη προέρχεται.

"Άρθρον 6

Ἄρχαι ἔχουσαι ἐξουσίαν πρὸς ἀπάντησιν

1. Ἡ ὑπηρεσία ὑποβολῆς αἰτήσεων, εἰς ἣν ἐγένετο ἡ αἴτησις περὶ παροχῆς πληροφοριῶν, δύναται εἴτε νὰ ἐπιληφθῆ ἢ ἰδίᾳ τῆς ἀπαντήσεως εἴτε νὰ διαβιβάσῃ ταύτην εἰς ἕτερον κρατικὸν ἢ ἐπίσημον ὄργανισμὸν πρὸς σύνταξιν τῆς ἀπαντήσεως.

2. Ἡ ὑπηρεσία ὑποβολῆς αἰτήσεων δύναται εἰς τὰς προσηκούσας περιπτώσεις ἢ διὰ λόγους διοικητικῆς ὁργανώσεως, νὰ διαβιβάσῃ τὴν αἴτησιν εἰς ἰδιωτικὸν ὄργανισμὸν ἢ εἰς προσοντούχον δικηγόρον πρὸς σύνταξιν τῆς ἀπαντήσεως.

3. Ὅσακις ἐφαρμογή τῆς προηγουμένης παραγράφου ἐνδεχομένως ἐπάγεται δαπάνας, ἢ ὑπηρεσία ὑποβολῆς αἰτήσεων ὀφείλει ὅπως, πρὶν ἢ διαβιθάσῃ τὴν αἴτησιν συμφώνως τῇ εἰρημένῃ παραγράφῳ, δηλώσῃ εἰς τὴν ἀρχὴν, ἐξ ἧς προέρχεται ἡ αἴτησις, τὸν ἰδιωτικὸν ὄργανισμὸν ἢ τὸν δικηγόρον εἰς ὃν θὰ διαβιθασθῇ ἡ αἴτησις, πληροφόρησιν ταύτην τὸ ἐπακριθέστερον δυνατὸν περὶ τῶν πιθανῶν δαπανῶν, καὶ ζητήσῃ τὴν ἐπὶ τούτῳ ἔγκρισίν της.

Ἄρθρον 7

Περιεχόμενον ἀπαντήσεως

Ἡ ἀπάντησις σκοπεῖ νὰ παράσῃ πληροφορίας κατὰ τρόπον ἀντικειμενικὸν καὶ οὐδέτερον, ἐπὶ τοῦ δικαίου τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτους, εἰς τὴν δικαστικὴν ἀρχὴν ἣτις ὑπέβαλε τὴν οἰκείαν αἴτησιν. Ἡ ἀπάντησις δέον ὅπως περιέχῃ, ἐφ' ὅσον ἐνδείκνυται, σχετικὰ νομικὰ κείμενα ὡς καὶ σχετικὰς δικαστικὰς ἀποφάσεις. Αὕτη δέον ὅπως συνοδεύηται, ἐφ' ὅσον κρίνεται ἀναγκαῖον πρὸς καλλιτέραν κατατόπισιν τῆς ὑποβαλοῦσης τὴν αἴτησιν ἀρχῆς, ὑπὸ προσθέτων ἐγγράφων, ὡς ἀποσπασμάτων ἀπὸ ἀκαδημαϊκῶν ἔργων καὶ "travaux preparatoires". Δύναται ὡσαύτως νὰ συνοδεύηται ἀπὸ ἐπεξηγηματικὰ σχόλια.

Ἄρθρον 8

Συνέπειαι Ἀπαντήσεως

Αἱ περιεχόμεναι ἐν τῇ ἀπαντῇ πληροφορίαὶ οὐδόλως δεσμεύουσι τὴν ὑποβαλοῦσαν τὴν αἴτησιν δικαστικὴν ἀρχήν.

Ἄρθρον 9

Κοινοποίησις ἀπαντήσεως

Ἡ ἀπάντησις θέλει κοινοποιεῖται ὑπὸ τῆς ὑπηρεσίας ὑποβολῆς αἰτήσεων εἰς τὴν ὑπηρεσίαν διαβιθάσεως αἰτήσεων, ἐφ' ὅσον ἡ αἴτησις ὑπεβλήθη ὑπὸ τῆς τοιαύτης ὑπηρεσίας ἢ εἰς τὴν δικαστικὴν ἀρχήν, ἐφ' ὅσον ἡ αἴτησις ἀπεστάλη εὐθέως ὑπὸ ταύτης.

Ἄρθρον 10

Ἡ πρὸς ἀπάντησιν ὑποχρέωσις

1. Ἡ ὑπηρεσία ὑποβολῆς αἰτήσεων, εἰς ἣν ἤθελεν ἀποσταλῆ αἴτησις περὶ παροχῆς πληροφοριῶν, ὀφείλει ὅπως, τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 11, ἐνεργήσῃ ἐπὶ τῆς αἰτήσεως συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 6.

2. Ἐν αἷς περιπτώσεσιν ἡ ἀπάντησις δὲν συντάσσεται ὑπὸ τῆς ὑπηρεσίας ὑποβολῆς αἰτήσεων, αὕτη ὑπέχει ὑποχρέωσιν ὅπως διασφάλισῃ τὴν ἀποστολὴν ἀπαντήσεως, τηρουμένων τῶν ἐν ἄρθρῳ 12 καθοριζομένων ὄρων.

Ἄρθρον 11

Ἐξαιρέσεις ἐκ τῆς πρὸς ἀπάντησιν ὑποχρέωσεως

Τὸ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτος δύναται νὰ ἀρνηθῇ νὰ ἐνεργήσῃ ἐπὶ τῆς αἰτήσεως περὶ παροχῆς πληροφοριῶν, ἐὰν τὰ συμφέροντά του ἐπηρεάζονται ἐκ τῆς ὑποθέσεως ἐξ ἧς ἀπορρέει ἡ αἴτησις, ἢ ἐὰν κρίνῃ ὅτι ἡ ἀπάντησις δυνατὸν νὰ ἐπηρεάσῃ δυσμενῶς τὰ κυριαρχικὰ αὐτοῦ δικαιώματα ἢ ἀσφάλειαν.

Ἄρθρον 12

Προθεσμία πρὸς ἀπάντησιν

Ἡ ἀπάντησις εἰς τὴν αἴτησιν περὶ παροχῆς πληροφοριῶν θέλει παρέχεται τὸ ταχύτερον δυνατὸν. Ἐν τούτοις, ἐὰν ἡ παρασκευὴ τῆς ἀπαντήσεως ἀπαιτῇ μακρὸν χρόνον, ἡ ὑπηρεσία ὑποβολῆς αἰτήσεων ὀφείλει νὰ πληροφόρησιν περὶ τούτου τὴν ὑποβαλοῦσαν τὴν αἴτησιν ἀλλοδαπὴν ἀρχὴν καὶ, εἰ δυνατὸν, νὰ ὑποδείξῃ συγχρόνως τὴν πιθανὴν ἡμερομηνίαν, καθ' ἣν ἡ ἀπάντησις θέλει κοινοποιηθῇ.

"Άρθρον 13

Συμπληρωματικά στοιχεία

1. Ἡ ὑπηρεσία ὑποβολῆς αἰτήσεων, ὡς καὶ ὁ ὀργανισμὸς ἢ τὸ πρόσωπον, εἰς ὃ αὕτη ἀνέθεσε τὴν ἀπάντησιν ἐπὶ τῆς αἰτήσεως, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 6, δύναται νὰ ἀπαιτήσῃ παρὰ τῆς ὑποβαλοῦσης τὴν αἴτησιν ἀρχῆς, τὴν παροχὴν συμπληρωματικῶν στοιχείων, ἀναγκαίων διὰ τὴν σύνταξιν τῆς ἀπαντήσεως.

2. Ἡ αἴτησις πρὸς παροχὴν συμπληρωματικῶν στοιχείων θέλει διαβιβάζεται ἐπὶ τῆς ὑπηρεσίας ὑποβολῆς αἰτήσεων, καθ' ὃν τρόπον προνοεῖται ἐν ἄρθρῳ 9 διὰ τὴν κοινοποίησιν τῆς ἀπαντήσεως.

"Άρθρον 14

Γλώσσα

1. Ἡ αἴτησις περὶ παροχῆς πληροφοριῶν καὶ τὰ προσαρτήματα αὐτῆς δεόν ὅπως εἶναι συντεταγμένα εἰς τὴν ἐπίσημον γλῶσσαν ἢ μίαν τῶν ἐπισήμων γλωσσῶν τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτους ἢ ὅπως συνοδεύονται ὑπὸ μεταφράσεως εἰς τὴν ἐν λόγω γλῶσσαν.

Ἡ ἀπάντησις θέλει εἶναι συντεταγμένη εἰς τὴν γλῶσσαν τοῦ πρὸς ὃ ἡ αἴτησις Κράτους.

2. Οὐχ ἦττον, δύο ἢ πλείονα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται νὰ ἀποφασίσωσιν ὅπως ἀποκλίνωσι, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς μεταξὺ των σχέσεις ἐκ τῶν διατάξεων τῆς προηγουμένης παραγράφου.

"Άρθρον 15

Δαπάναι

1. Ἡ ἀπάντησις δεόν ὅπως μὴ ἐπάγῃται οἰασδήποτε ἐπιβαρύνσεις ἢ δαπάνας ἐτέρας πλὴν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ 6, παράγραφος 3, αἰτινες καὶ βαρύνουσι τὸ Κράτος, ὑφ' οὗ ἐγένετο ἡ αἴτησις.

2. Οὐχ ἦττον, δύο ἢ πλείονα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται νὰ ἀποφασίσωσιν ὅπως ἀποκλίνωσιν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς μεταξὺ των σχέσεις, ἐκ τῶν διατάξεων τῆς προηγουμένης παραγράφου.

"Άρθρον 16

Ὁμόσπονδα Κράτη

Εἰς Ὁμόσπονδα Κράτη, αἱ ἀρμοδιότητες τῆς ὑπηρεσίας ὑποβολῆς αἰτήσεων, πλὴν τῶν ἐνασκουμένων δυνάμει τοῦ ἄρθρου 2, παράγραφος 1 (α), δύνανται, διὰ λόγους συνταγματικούς, νὰ ἐκχωρηθῶσιν εἰς ἑτέρους Κρατικούς Ὄργανισμούς.

"Άρθρον 17

Ἐναρξίς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ εἶναι ἀνοικτὴ εἰς τὴν ὑπογραφήν τῶν Κρατῶν Μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Αὕτη ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν ἢ ἀποδοχὴν. Τὰ ἔγγραφα τῆς ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς θέλουσιν κατατίθεσθαι παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ μετὰ πάροδον τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως τοῦ τρίτου ἔγγραφου ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς.

3. Σχετικῶς πρὸς πᾶν Μέρος, ὅπερ ἤθελεν ἐπικυρώσει ἢ ἀποδεχθῆ ταύτην μεταγενεστέρως, ἡ Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ μετὰ πάροδον τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως τοῦ οἰκείου ἔγγραφου ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς.

"Άρθρον 18

Προσχώρησις Κράτους μὴ τυγχάνοντος Μέλους τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης

1. Ἐὰν τῇ ἐνάρξει τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ Ἐπιτροπὴ Ὑπουργῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης δύναται νὰ καλέσῃ οἰονδήποτε Κράτος, μὴ τυγχάνον μέλος αὐτοῦ, ὅπως προσχωρήσῃ εἰς τὴν Σύμβασιν.

2. Ἡ τοιαύτη προσχώρησις θέλει ἐπιτευχθῆ διὰ τῆς καταθέσεως, παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἐγγράφου προσχωρήσεως, τιθεμένου ἐν ἰσχύϊ μετὰ πάροδον τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς καταθέσεώς του.

Ἄρθρον 19

Ἑδαφικὴ Ἑκτασις Ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως

1. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, κατὰ τὴν ὑπογραφήν ἢ ἐπὶ τῇ καταθέσει τοῦ ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως, νὰ καθορίσῃ τὴν ἢ τὰς ἑδαφικὰς περιοχάς, ἐν αἷς ἢ Σύμβασις θέλει τυγχάνει ἐφαρμογῆς.

2. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, ἐπὶ τῇ καταθέσει τοῦ ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως ἢ καθ' οἰανδήποτε μεταγενεστέραν ἡμερομηνίαν, διὰ δηλώσεως ἀπευθυνομένης τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, νὰ ἐκτείνῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως εἰς πᾶσαν ἑτέραν ἑδαφικὴν περιοχὴν καθοριζομένην ἐν τῇ δηλώσει, διὰ τὰς διεθνεῖς σχέσεις τῆς ὁποίας τοῦτο εἶναι ὑπεύθυνον ἢ διὰ λογαριασμὸν τῆς ὁποίας εἶναι ἐξουσιοδοτημένον νὰ συμβάλλῃται.

3. Δήλωσις γενομένη δυνάμει τῆς προηγουμένης παραγράφου δύναται, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς οἰανδήποτε ἑδαφικὴν περιοχὴν μνημονευομένην ἐν τῇ τοιαύτῃ δηλώσει, νὰ ἀνακληθῆ συμφώνως τῇ διαδικασίᾳ τῇ προβλεπομένην ἐν ἄρθρῳ 20 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 20

Διάρκεια ἰσχύος τῆς Συμβάσεως καὶ καταγγελία

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει παραμείνει ἐν ἰσχύϊ ἐπ' ἄοριστον.

2. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, καθ' ἣν ἑκτασιν τὸ ἀφορᾷ, νὰ καταγγείλῃ τὴν παρούσαν Σύμβασιν διὰ κοινοποιήσεως ἀπευθυνομένης τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

3. Ἡ τοιαύτη καταγγελία ἄρχεται ἰσχύουσα μετὰ πάροδον ἕξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως λήψεως τῆς τοιαύτης κοινοποιήσεως.

Ἄρθρον 21

Ἀρμοδιότητες τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης

Ὁ Γενικός Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θέλει κοινοποιεῖ εἰς ἅπαντα τὰ Κράτη Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ὡς καὶ εἰς πᾶν Κράτος, ὅπερ ἤθελε προσχωρήσει εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν :

(α) πᾶσαν ὑπογραφήν

(β) τὴν κατάθεσιν παντὸς ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως

(γ) πᾶσαν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 17

(δ) πᾶσαν δήλωσιν ληφθεῖσαν συμφώνως ταῖς διατάξεσι τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 1, τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 2, τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 3 καὶ τῶν παραγράφων 2 καὶ 3 τοῦ ἄρθρου 19

(ε) πᾶσαν κοινοποίησιν γενομένην συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ ἄρθρου 20 ὡς καὶ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἢ καταγγελία ἄρχεται ἰσχύουσα.

Ἡ παρούσα Σύμβασις ὑπεγράφη ὑπὸ τῶν κάτωθι ὑπογεγραμμένων, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένων.

Ἐγένετο ἐν Λονδίῳ τῇ 7ῃ Ἰουνίου 1968, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Γαλλικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν, εἰς ἓν μόνον ἀντίτυπον, κατατιθέμενον εἰς τὰ ἀρχεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ὁ Γενικός Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θέλει ἀποστελεῖ κεκυρωμένα ἀντίγραφα εἰς ἕκαστον τῶν ὑπογραφόντων καὶ προσχωρούντων Κρατῶν.